

- ◆ ನಿಮ್ಮ ಹಾಸ್ಯಪಾತ್ರಗಳು ನಿಮಗೆ ಹೆಚ್ಚು ಪ್ರೀತಿಪಾತ್ರವೇ?

ನನಗೆ ಹಾಸ್ಯ ಸಂಭಾಷಣೆಗಳನ್ನು ಬರೆಯುವುದು ಇಷ್ಟ. ಅದು ಮಜವಾಗಿರುತ್ತದೆ. ಹಾಗಂತ ನನ್ನ ಪಾತ್ರಗಳೆಲ್ಲ ಹಾಸ್ಯಪಾತ್ರಗಳಾಗಿಬಿಟ್ಟರೆ ಅದು ಬೋರಿಂಗ್ ಆಗಿಬಿಡುತ್ತದೆ. ಆ ಹಾಸ್ಯಪಾತ್ರಗಳು ನನ್ನ ಮನಸ್ಸಿನ ಸಮತೋಲನವನ್ನು ಕಾಪಾಡುವಂತಹವು. ಹಾಸ್ಯಪ್ರಜ್ಞೆ ಸಮತೋಲನವನ್ನು ತರುತ್ತದೆ. ನೀವು ಸಮಾಧಾನಿಯಾಗಿದ್ದಾಗ ಸ್ಥಿರವಾಗಿರಬಲ್ಲೀರಿ, ಹಾಸ್ಯ ಹೊಮ್ಮಿಸಬಲ್ಲೀರಿ. ನಗದೆ ಇರಲು ನಿಮ್ಮಿಂದ ಸಾಧ್ಯವಾಗುವುದಿಲ್ಲ. ಅದೇ ಗಂಭೀರವಾಗಿದ್ದರೆ ಇದು ಸಾಧ್ಯವಿಲ್ಲ.

- ◆ ಕಳೆದುಕೊಳ್ಳದಿದ್ದರೆ ಪತ್ತೆದಾರನೂ ಇರುವುದಿಲ್ಲ ಅಲ್ಲವೇ?

ಹೌದು. ನನ್ನ ನಾಯಕ ಏನನ್ನೋ ಕಳೆದುಕೊಂಡಾಗ ಅದರ ಹುಡುಕಾಟದಲ್ಲಿ ತೊಡಗಿಕೊಳ್ಳುತ್ತಾನೆ. ಅವನು ಒಡ್ಡಿಯಸ್ (ಹೋಮರನ ಒಡ್ಡಿಯಸ್ ಕಾವ್ಯದ ನಾಯಕ) ತರಹ. ಅವನು ತನ್ನ ಹುಡುಕಾಟದಲ್ಲಿ ಬಹಳಷ್ಟು ವಿಚಿತ್ರ ಸಂಗತಿಗಳನ್ನು ಅನುಭವಿಸುತ್ತಾನೆ.

- ◆ ಮನೆಗೆ ಹಿಂತಿರುಗುವ ಹಾದಿಯಲ್ಲಿ?

ಅವನು ಈ ಎಲ್ಲ ಅನುಭವಗಳನ್ನು ಹಾದುಹೋದಾಗಲೇ ತಾನು ಹುಡುಕುತ್ತಿರುವುದನ್ನು ಕಂಡುಕೊಳ್ಳುತ್ತಾನೆ. ಆದರೆ, ತನಗೆ ಸಿಕ್ಕಿದ್ದು ಹುಡುಕುತ್ತಿದ್ದ ಅದೇ ವಸ್ತುವೇ ಎನ್ನುವ ಕುರಿತು ಅವನಿಗೆ ಖಾತ್ರಿಯಿಲ್ಲ. ಅದೇ ನನ್ನ ಪುಸ್ತಕಗಳ ಉದ್ದೇಶ. ಕಳೆದುಕೊಳ್ಳುವುದು, ಹುಡುಕುವುದು, ಕಂಡುಕೊಳ್ಳುವುದು ಇದೇ ನನ್ನ ಕತೆಗಳ ಹಿಂದಿನ ಚಾಲಕ ಶಕ್ತಿ. ನಿರಾಸೆ ಜಗತ್ತಿನ ಕುರಿತು ಹೊಸ ಅರಿವನ್ನು ಮೂಡಿಸುತ್ತದೆ.

- ◆ ನಿರಾಸೆ?

ಹೌದು. ಅನುಭವವೇ ಅರ್ಥ. ನಾಯಕ ಅನುಭವಗಳ ಮೂಲಕ ಬದಲಾಗುತ್ತಾನೆ. ಅವನಿಗೆ ಸಿಕ್ಕಿದ್ದೇನು ಎನ್ನುವುದು ಮುಖ್ಯವಲ್ಲ. ಅವನು ಬದಲಾದ ಎನ್ನುವುದು ಮುಖ್ಯ.

- ◆ ನೀವು ಸ್ವತಃ ಅನುವಾದಕರು. ಅನುವಾದದ ಸಂಕಷ್ಟಗಳು ನಿಮಗೆ ಗೊತ್ತು. ನಿಮ್ಮ

ಅನುವಾದಕರನ್ನು ಹೇಗೆ ಆಯ್ಕೆ ಮಾಡುವಿರಿ?

ಆಲ್ಟ್ರಾ ಬಿನ್ಯಾರ್ಮ್, ಫಿಲಿಪ್ ಗೇಬ್ರಿಯಲ್, ಜೇ ರೂಬಿನ್ ನನ್ನ ಮೂವರು ಅನುವಾದಕರು. ಯಾರು ಮೊದಲು ಬರುತ್ತಾರೋ ಅವರಿಗೆ ಪುಸ್ತಕ ಕೊಡುತ್ತೇನೆ. ನಾವೆಲ್ಲ ಗೆಳೆಯರು. ನನ್ನ ಪುಸ್ತಕಗಳನ್ನು ಅವರು ಓದುತ್ತಾರೆ. ಅವರಿಗೆ ಅದು ಅದ್ಭುತ ಅನಿಸಿದರೆ ಅನುವಾದ ಮಾಡುತ್ತಾರೆ. ಅನುವಾದಕನಾಗಿ ಉತ್ತಮ ಅನುವಾದದ ಮೂಲ ದ್ರವ್ಯ ಅಂತ ಗೊತ್ತು. ಉತ್ತಮ ಅನುವಾದಕನಾಗಿದ್ದೂ ಪುಸ್ತಕ ಇಷ್ಟವಾಗದಿದ್ದರೆ ಕತೆ ಸಾಯುತ್ತದೆ. ಅನುವಾದ ಬಹಳ ಕಷ್ಟದ ಕೆಲಸ. ಬಹಳ ಸಮಯ ಹಿಡಿಯುತ್ತದೆ.

- ◆ ನಿಮ್ಮ ಅನುವಾದಕರೊಂದಿಗೆ ಹೇಗೆ ಕೆಲಸ ಮಾಡುವಿರಿ?

ಅನುವಾದ ಮಾಡುವಾಗ ಅವರು ಹಲವು ವಿಷಯಗಳ ಕುರಿತು ನನ್ನ ಬಳಿ ಕೇಳುತ್ತಾರೆ. ಮೊದಲ ಕರಡು ಸಿದ್ಧವಾದಾಗ ಅದನ್ನು ಓದುತ್ತೇನೆ. ಕೆಲವೊಮ್ಮೆ ಅವರಿಗೆ ಕೆಲವು ಸಲಹೆಗಳನ್ನು ನೀಡುತ್ತೇನೆ. ನನ್ನ ಪುಸ್ತಕಗಳ ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಅನುವಾದ ಬಹಳ ಮುಖ್ಯ. ಕ್ರಿಯೇಷಿಯಾ, ಸ್ಲೊವೆನಿಯಾದಂತಹ